



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/177
2 March 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГРЕЦИИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 27 ФЕВРАЛЯ 1998 ГОДА НА ИМЯ
ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ

Имею честь настоящим препроводить Вам для информации текст письма министра иностранных дел Греции г-на Теодороса Пангалоса от 24 февраля 1998 года на имя министра иностранных дел Турецкой Республики г-на Исмаила Джема, содержащего ответ правительства Греции на предложения, с которыми турецкое правительство выступило 12 февраля 1998 года.

Буду признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Совета Безопасности.

Христос ЗАХАРАКИС
Посол
Постоянный представитель

Приложение

Письмо министра иностранных дел Греции от 24 февраля 1998 года
на имя министра иностранных дел Турции

Проанализировав те соображения, которые Вы довели до моего сведения через нашего посла в Анкаре 12 февраля 1998 года, и изучив Ваши предложения, я хотел бы высказать Вам в ответ следующие мысли:

Претензии, высказывавшиеся Турцией на протяжении ряда лет, обсуждались самым подробным образом нашими двумя странами в различных ситуациях, и все выдвигающиеся аргументы прекрасно известны. Нет никакого интереса и никакого реального смысла в попытках легитимизировать "заявочный список" таких претензий. Такие попытки могут привести лишь к обратному результату и завести в тупик, поскольку существует широкое расхождение во мнениях и Греция считает претензии, выдвигаемые Турцией, необоснованными и неприемлемыми.

Вместо этого мы указывали на то, что единственным путем для достижения прогресса является согласие Турции на то, чтобы строить свои отношения с Грецией в рамках международного права и международных договоров и проверить весомость ее претензий с помощью правовых средств, которые дает международное право. Греческая Республика приняла самым широким и всеобъемлющим образом обязательную юрисдикцию Международного Суда. Мы считаем, что если Турция признает юрисдикцию Международного Суда, то это облегчит процесс улучшения греческо-турецких отношений и, тем самым, урегулирование ключевых вопросов, представляющих взаимный интерес.

Кроме того, мы выдвигали конкретные и реалистичные предложения в отношении поэтапного подхода, который позволил бы решать все еще стоящие вопросы последовательно, все более укрепляя чувство уверенности в наших отношениях и создавая перспективу дальнейших шагов по этому же пути.

Правительство Греческой Республики неоднократно – как в двустороннем плане, так и публичных заявлениях – излагало преимущества налаживания отношений между нашими двумя странами через механизмы, предусмотренные международным правом, и в частности через юрисдикцию Международного Суда в Гааге.

В этой связи турецкому правительству неоднократно указывалось на то, что единственный нерешенный вопрос между нашими двумя странами, а именно делимитация континентального шельфа, должен быть совместно передан Международному Суду. Урегулирование этого вопроса через его передачу Суду было бы поворотным пунктом в греческо-турецких отношениях, влекущим за собой широкие выгоды. Я хотел бы воспользоваться настоящей возможностью, чтобы возобновить постоянно высказываемое приглашение предпринять все необходимые шаги для совместного направления этого вопроса в Гаагу.

В Вашей вербальной ноте Вы ссылаетесь на формализацию Мадридского совместного заявления. Правительству Греческой Республики неясно, какого рода формализацию правительство Турции имеет в виду. Мадридское совместное заявление разрабатывалось как политическое обязательство обеих сторон уважать принципы международного права, признать существующие рамки договоров, отказаться от применения силы или угрозы ее применения и уважать суверенитет друг друга. Оно не разрабатывалось – и не могло разрабатываться – как ограничение прав, имеющихся на основании международного права, или как ограничение суверенитета; законные

интересы, будь то жизненно важные или иные, следует отстаивать исключительно в контексте международного права. Можно добиться дальнейшего прогресса с помощью конкретных мер или воздерживаясь от заявлений или действий определенного рода.

Правительство Греческой Республики участвует самым конструктивным образом в усилиях, предпринимаемых Генеральным секретарем Организации североатлантического договора с целью создания основ мер укрепления доверия. Цель заключается в том, чтобы уменьшить напряженность путем прекращения провокационного поведения и привнесения определенной меры взаимного доверия через сдержанность, уважение суверенитета и существующих международных обязательств.

Греческая Республика также неуклонно отстаивает инициативу страны, председательствующей в Европейском союзе, по созданию группы академических и независимых экспертов, которой было бы поручено дать правительствам двух стран полезные рекомендации по процедурным вариантам правового урегулирования конкретных вопросов, таких, как делимитация континентального шельфа. К сожалению, Турция в одностороннем порядке решила отдалиться от Европейского союза, что завело этот процесс в тупик.

Мы всегда подчеркивали необходимость личных контактов между министрами иностранных дел, и я был бы весьма рад возможности встретиться и побеседовать с Вами в мае на Родосе в связи с встречей Западноевропейского союза на уровне министров.

Я искренне надеюсь, что подход, который я обрисовал здесь и излагал в ходе предыдущих встреч, будет принят Турцией и что предложения о конкретных шагах в этом направлении, выдвинутые правительством Греческой Республики, получат положительный отклик с Вашей стороны, дабы тем самым можно было улучшать греческо-турецкие отношения на конструктивной и реалистичной основе.
